

约伯记第二十五章译文对照

【伯二十五 1】

〔和合本〕「书亚人比勒达回答说：」

〔吕振中译〕「书亚人比勒达回答说：」

〔新译本〕「书亚人比勒达回答说：」

〔现代译本〕「书亚人比勒达接着发言：」

〔当代译本〕「书亚人比勒达补充自己的言论说：」

〔文理本〕「书亚人比勒达曰、」

〔思高译本〕「叔亚人彼耳达得发言说：」

〔牧灵译本〕「叔亚人彼耳达得发言说：」

【伯二十五 2】

〔和合本〕「“ 神有治理之权，有威严可畏；他在高处施行和平。」

〔吕振中译〕「『神有统治权，有威严可畏；他在高天布置和平。』

〔新译本〕「“ 神有治理之权，威严可畏，他在高天之处施行和平。」

〔现代译本〕「神有大权力，万民要敬畏他；他使天上的国度和平。」

〔当代译本〕「“神是有权能和使人敬畏的。祂在天上建立和平。」

〔文理本〕「权能威严、兼在神、彼施和平、于其高处、」

〔思高译本〕「权能和威严为他所有，他在高天缔造和平。」

〔牧灵译本〕「全能和威严为天主所有，是他建立了诸天的和平。」

【伯二十五 3】

〔和合本〕「他的诸军，岂能数算？他的光亮一发，谁不蒙照呢？」

〔吕振中译〕「他的军队哪有可数之数？他的光一发，谁不蒙照呢？」

〔新译本〕「他的天军怎能数算？他的光一发谁不被照耀呢？」

〔现代译本〕「神有大权力，万民要敬畏他；他使天上的国度和平。」

〔当代译本〕「有哪一个能计算祂天军的数目呢？祂的光辉照遍大地。」

〔文理本〕「其军岂有数乎、其光孰不照乎、」

〔思高译本〕「他的队伍，岂可胜数？他的光明升起，谁不蒙受照耀？」

〔牧灵译本〕「谁能数清他的天军？世上哪有他光照不到的地方？」

【伯二十五 4】

〔和合本〕「这样，在神面前人怎能称义？妇人所生的怎能洁净？」

〔吕振中译〕「这样、在神面前、人怎能称为义呢？妇人所生的、怎能纯洁呢？」

〔新译本〕「这样在 神面前，人怎能称为义呢？妇人所生的，怎能算为洁净呢？」

〔现代译本〕「在神面前谁是正直的呢？一个凡人怎能纯洁呢？」

〔当代译本〕「这样，世人又怎能在神的面前自称为义呢？世上有哪一个敢自夸清洁呢？」

〔文理本〕「世人于神前、何能为义、妇所生者、何能为洁、」

〔思高译本〕「人在天主面前，怎能自以为义？妇人所生的，怎能自称洁净？」

〔牧灵译本〕「在天主面前谁敢自称正义？妇人所生的又怎会洁净？」

【伯二十五 5】

〔和合本〕「在神眼前，月亮也无光亮，星宿也不清洁，」

〔吕振中译〕「阿，在他眼前、就是月亮也无光辉，星宿也不皎洁；」

〔新译本〕「在 神的眼中，月亮都不明亮，星星也不皎洁，」

〔现代译本〕「在他眼中，月亮没有光辉，星辰不算皎洁；」

〔当代译本〕「神是这样的荣耀，就是月亮和星宿与祂相比，也显得黯淡无光、渺小得可怜，」

〔文理本〕「在其目中、月无光耀、星不清洁、」

〔思高译本〕「在他眼中，月亮都不明亮，星辰也不皎洁，」

〔牧灵译本〕「在他眼中，月亮都不明亮，星星都不洁净。」

【伯二十五 6】

〔和合本〕「何况如虫的人，如蛆的世人呢！」

〔吕振中译〕「何况如蛆虫的人，如虫子的人类呢！』」

〔新译本〕「更何况如虫的人，像蛆的世人呢！」

〔现代译本〕「何况那如蛆虫的世人？人在神眼中又算甚么呢？」

〔当代译本〕「更何况是世人呢？在神的眼中，人不过像虫蚁般渺小罢了。」

〔文理本〕「况如蛆之世人、如虫之人子乎、」

〔思高译本〕「何况像虫的人，像蛆的人子！」

〔牧灵译本〕「更不用说人卑微如虫子，人渺小如虫。」